

*Situación de la enseñanza del español en el África subsahariana**

Vital TAMA BENA

Universidad de Yaoundé (Camerún)

En mi calidad de coordinador de la Asociación Africana de Hispanistas¹, quiero empezar expresando mi agradecimiento al Centro Madrileño de Investigaciones Pedagógicas (CEMIP), a todos los especialistas y las entidades gubernativas y universitarias que han organizado este «I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español». Aprovecharé la ocasión que me ha sido deparada para presentarles la situación de la enseñanza del español en el África subsahariana. El tema así anunciado nos coloca ante varios interrogantes complejos y variados. En efecto, si queremos presentar la situación del español en el África subsahariana —es decir, analizar la enseñanza del español en nuestro continente— debemos tener como principales preocupaciones:

- 1.º Los docentes;
- 2.º el alumnado;
- 3.º los medios y métodos de enseñanza;
- 4.º los ciclos de enseñanza y las intervenciones españolas.

Conviene subrayar, para empezar, que la enseñanza del español en el África subsahariana no data de ayer. Al terminar la segunda guerra mundial, las potencias colonizadoras van a crear en nuestros países institutos y liceos con programas escolares de tipo occidental. La enseñanza de los idiomas que adquirió tanta importancia en aquella época se desarrolló también

* En *Actas del I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español*, Madrid, 27-31 de enero de 1992. Separata. Colección «Biblioteca Pedagógica», Madrid, 1993.

¹ El autor de esta comunicación ejerce la docencia en la Universidad de Yaoundé, también es Inspector Nacional de Español en el Ministerio Camerunés de Educación desde 1976. Tiene publicados ya varios libros de didáctica del español: 1) *Colección hispanoafriicana*, 2 volúmenes (Yaoundé, Editions CEPERP); 2) *El español en África*, 2 vols. (París, Editions Larousse) en colaboración con N. Pujol y L. Mebale.

en nuestras instituciones escolares. En cuanto al caso específico del español, los primeros profesores que introdujeron la lengua de Cervantes en nuestra zona hacía los años 50 fueron todos expatriados. Esta situación permanecerá así hasta los años de las independencias políticas en África, 1960-63. A partir de aquella fecha, los países africanos subsaharianos intentaron esbozar, tras haber peregrinado durante más de cincuenta años por los campos de las lenguas y culturas europeas, un sistema educativo genuinamente africano. No nos toca aquí hablar de los derroteros que siguieron tales discusiones. Pero digamos que si abordamos la situación de la enseñanza del español en África en los aspectos —tiempo y espacio— observamos a partir de los años 65 que:

1.º En las escuelas y universidades del África anglófona la enseñanza del español es casi inexistente.

2.º En el África francófona, hay varios centros de enseñanza del español.

Los docentes

El tipo de docente en español que se mandó a África a partir de los años 65 estaba bien preparado. Universitarios con el diploma de «licencié» en español por lo menos, muchos de ellos hijos de españoles emigrados a Francia. Se debe señalar aquí también la acción educativa de los religiosos misioneros en África. A partir de los años 75, la Cooperación Cultural Francesa suprimió el envío a países africanos de profesores de español, limitándola a materias científicas y a la enseñanza del francés. Para colmar la ausencia de profesores cooperantes en español, se crearon en las Escuelas Normales Superiores Secciones para formar a los profesores de español nativos, tal fue el caso de Camerún, Costa de Marfil, Gabón y Senegal. Además, algunos de los estudiantes nativos de estos países, formados en las facultades locales o extranjeras reemplazaron a los cooperantes franceses en la enseñanza del español. Si el problema de personal se resolvió así a nivel de la enseñanza secundaria del español, en el Superior la Cooperación Extranjera fue imprescindible hasta hoy día en los países africanos. A pesar de las estructuras actuales para la formación de EGB, la demanda de profesores de español de EGB sigue siendo evidente, teniendo en cuenta el alumnado de que se ocupan.

El alumnado

El alumnado de manera general se compone de jóvenes escolares de los colegios e institutos, y también de las Facultades de Letras. Las edades varían entre 14 y 25 años. ¿Cómo llegan estos jóvenes a los estudios de espa-

ñol? Normalmente por elección del propio estudiante a partir del tercer año de los estudios secundarios —o el quinto en ciertos países. El alumno debe escoger, después de consultar con sus padres, lo que se llama lengua segunda entre tres idiomas; alemán, inglés o español. Una vez optada la lengua segunda en el tercer curso de Bachillerato, el alumno continuará aprendiéndola en sus estudios universitarios. En ciertos países, otros grupos de alumnos proceden de los centros culturales de España. De modo general, si examinamos los efectivos de los últimos cinco años, nos damos cuenta de que están decreciendo en muchos países africanos. Sin embargo, hubo después de las independencias africanas gran apasionamiento para el estudio del español. Para la juventud de la época, España y Latinoamérica eran modelos que imitar. En la actualidad, los alumnos optan cada vez más por la segunda lengua que pueden usar en sus profesiones. Uno de los motivos de la baja de los efectivos de alumnos en español reside en el hecho de que los profesores de español africanos están impartiendo hoy día a sus alumnos una enseñanza casi desinteresada.

Métodos de enseñanza y medios

Al nivel del Bachillerato, la enseñanza de la lengua española está organizada en dos ciclos. En el primer ciclo (tercer y cuarto cursos), los alumnos adquieren los conocimientos básicos del idioma español. A partir de las situaciones propias a los niños de estas edades, el profesor va cultivando la expresión libre y espontánea en una lengua moderna, idiomática. En el segundo ciclo (quinto, sexto y séptimo cursos), si la preocupación del docente sigue siendo la adquisición del idioma español, los alumnos de este nivel empiezan los estudios de literatura española a partir de comentarios de textos escritos por autores españoles e hispanoamericanos. La traducción inversa constituye otra actividad que suelen organizar los profesores en el segundo ciclo. La enseñanza del español en el segundo ciclo del Bachillerato constituye para el docente un viraje decisivo muy delicado, pues se trata de proseguir el estudio de una lengua moderna en los contextos actuales, y también de introducir, en la medida de las capacidades e intereses de cada clase, algunas referencias a la civilización, la historia y la literatura de España e Hispanoamérica. Cuando terminan los estudios secundarios, los alumnos realizan pruebas en dos ramas: ciencias o letras. Para los alumnos aprobados en el «Baccalauréat» rama letras, se hace mención del idioma aprendido.

En cuanto a la enseñanza superior, el estudiante que termina los tres años universitarios obtiene la titulación de «licencié». En las Universidades de Abidjan, Dakar y Yaoundé, se ha iniciado un ciclo de estudios para la obtención de «Maîtrise» que dura dos años. Durante los cinco años de estudios universitarios hasta llegar a la «Maîtrise», se imparten cursos de

lengua, literatura y civilización de España y América Latina. Para la obtención de la «licence», las tres materias —lengua, literatura y civilización— están estructuradas en dos ciclos: el primer ciclo de dos años y el segundo-tercer año universitario concluye con la terminación de la «licence». Los ciclos de enseñanza del español en las facultades, en los institutos y liceos corresponden al estilo de estudios francés.

Las Escuelas Normales Superiores adoptan por motivos de su papel específico de formar a los formadores, ciclos de estudios más pertinentes. Después de los estudios universitarios de español en los dos ciclos hasta la «licence» arriba mencionados, los futuros profesores de español de las Escuelas Normales Superiores de Abidjan, Dakar, Libreville y Yaoundé asisten a cursos en España en diferentes centros asociados, según los convenios culturales de cada país.

En general, en las Universidades de Salamanca, Comillas; en la Escuela de Idiomas de Madrid, Centro Darek Nyumba, etc.

En lo que se refiere a los métodos de enseñanza de la lengua española, aplicados por los docentes africanos, diremos que predominó, en el segmento temporal 1960-1975, la práctica de los métodos llamados «tradicionales». Luego, la orientación dada a la enseñanza de los idiomas en los sistemas educativos africanos, con prioridad a la comunicación, nos llevó sin transición al método global. Teniendo en cuenta tanto la escasez de soportes didácticos en los centros de enseñanza de español como el número pleométrico de alumnos en las aulas, el profesor, que es el único soporte didáctico, adopta a veces como estrategia pedagógica la práctica de ambos métodos de enseñanza. Las actividades mencionadas despiertan gran interés y aceptación entre los estudiantes.

El material pedagógico que se utiliza en la Enseñanza Media consiste en manuales importados de Francia. Si no podemos hablar de momento de los contenidos de estos manuales, digamos en breve que se nos presenta a una España folklórica en vía de desarrollo.

En la Enseñanza Superior, las Facultades de Letras y las Escuelas Normales Superiores de Abidjan, Dakar, Libreville, Yaoundé disponen de laboratorios de idiomas, lo que hace posible la práctica de los métodos audiovisuales. En cambio, los libros exigidos a los estudiantes están todos editados en España e Hispanoamérica y la dificultad reside en comprarlos en las librerías locales, ya que no se exportan libros españoles al África subsahariana. En las Facultades de Letras y Escuelas Normales Superiores arriba mencionadas, existen fondos de más de 1.000 volúmenes, regalos de las embajadas de España en estos países africanos. Además se ofrece en estas representaciones diplomáticas españolas los servicios de consulta e información bibliográfica a los estudiantes de español. Para respaldar también la enseñanza del español en el África subsahariana, la Dirección General de Relaciones Culturales concede becas de dos tipos a los docentes tanto de la Enseñanza Media como de la Enseñanza Superior:

- 1.º Las becas de verano cuyo número de becarios varía según los países.
- 2.º Las becas de investigación, una por país, destinadas a los docentes que quieren investigar durante tres meses en la Península.

El profesorado español, cuyo número varía según los países, trabaja en las Facultades y Escuelas Normales Superiores. Su titulación es la de licenciado, generalmente en filología. Teniendo en cuenta tanto la formación académica de los docentes como las enormes capacidades de aprender idiomas de los niños africanos, podemos afirmar que las normas lingüísticas del español que se enseña en África subsahariana son buenas.

Sugerencias

1.º En nuestro breve análisis, se habrá notado que la enseñanza del español en el África subsahariana es una herencia de la colonización francesa. Las implicaciones inherentes a tal situación son varias, «nolens volens». Podemos volver a evocar el caso de los diferentes protagonistas, de sus motivaciones, de los medios y métodos. En la actualidad, teniendo en cuenta la situación crítica de las economías de los países africanos, se debe llegar a la creación en España de instituciones que contribuyan a la promoción del español. Estas instituciones académicas y gubernativas podrán motivar a los alumnos de los institutos y liceos y estudiantes de las facultades.

2.º Convencidos de que no faltan las buenas intenciones en España para la difusión del español en nuestro continente, la experiencia nos lleva a constatar la falta de coordinación en las intervenciones. Hasta ahora, no ha habido un programa coherente en este campo para llegar a resultados positivos. Por ello, asistimos más bien en muchos países africanos al retroceso de la enseñanza del español, ya que en otros idiomas, la programación a largo plazo es de rigor.

3.º Al insertar la enseñanza del español en nuestros sistemas educativos africanos, uno de los argumentos que solemos esgrimir es que el español es una lengua de cultura, de comunicación de más de 300 millones de individuos. Los objetivos de la enseñanza del español en nuestros países, así definidos nos parecen muy teóricos. Pues, nos preguntamos si hay realmente comunicación cuando un estudiante negroafricano discute en español. Ahora, debemos ir más allá de esta competencia comunicativa del español y hacer hincapié en la competencia cognoscitiva que nos llevaría a los aspectos económicos y hasta ideológicos. Podemos confesar que existe una relación estrecha entre la presencia económica de España y el desarrollo de la enseñanza del español en el África subsahariana.

4.º Sería fructífero el establecimiento de un diálogo permanente entre los africanistas españoles y los hispanistas africanos; los investigadores españoles e instituciones universitarias culturales de África, etc.

Por último, creo que con carácter de urgencia, los organizadores de este «I Congreso sobre la Enseñanza del Español», aportarán su contribución tan necesaria para fomentar la enseñanza del español en el África subsahariana.

Muchas gracias por su atención.

Datos sobre la docencia del español en el África subsahariana

I. Países con estudiantes de español a partir del tercer curso de la Enseñanza Media

País	N.º de centros	N.º de profesores	N.º de estudiantes
Camerún (datos 1991)			
— Enseñanza Media.....	215	310	85.000
— Enseñanza Superior.....	2	18	700
Costa de Marfil (datos 1988)			
— Enseñanza Media.....	170	342	82.000
— Enseñanza Superior.....	2	23	530
Gabón (datos 1988)			
— Enseñanza Media.....	68	136	12.000
— Enseñanza Superior.....	2		130
Senegal			
— Enseñanza Media.....			70.000
— Enseñanza Superior.....			

II. Países con estudiantes de español a partir del quinto curso de la Enseñanza Media

País	N.º de estudiantes
Mali.....	7.000
Benin.....	7.000
Burkina.....	3.000
República Centroafricana.....	5.000

CAMERÚN: Datos sobre el español en la Universidad de Yaoundé (Curso 1990-1991)

1. Facultad de letras. Especialización	
Primer curso.....	400 estudiantes
Segundo curso.....	130 estudiantes
Tercer curso.....	120 estudiantes
TOTAL.....	650 estudiantes

2. Facultad de letras. Opción: español	
Primer curso.....	120 estudiantes
Segundo curso.....	40 estudiantes
Tercer curso.....	130 estudiantes
TOTAL.....	190 estudiantes
3. Escuela Normal Superior. Especialización	
Primer curso.....	35 estudiantes
Segundo curso.....	32 estudiantes
Tercer curso.....	30 estudiantes
Cuarto curso.....	45 estudiantes
Quinto curso.....	17 estudiantes
TOTAL.....	159 estudiantes

*Distribución de los alumnos en las pruebas de idiomas
Exámenes oficiales de la sesión de junio de 1991*

A. B.E.P.C. (Bachillerato Elemental)	
Alemán.....	44.461 alumnos
Español.....	44.441 alumnos
Árabe.....	156 alumnos
Inglés lengua II.....	112.214 alumnos
B. Probatoire (Clase 1. ^a)	
Alemán.....	8.229 alumnos
Español.....	9.334 alumnos
Árabe.....	51 alumnos
C. Baccalauréat (Bachillerato Superior)	
Alemán.....	6.371 alumnos
Español.....	6.747 alumnos
Árabe.....	26 alumnos

Durante la ceremonia de apertura, preside por el señor Étienne Saro, director de Gabinete, que representaba al ministro de Educación Nacional, por tener este impedimento, los señores Saro han escuchado:

— Las palabras de bienvenida del señor director de la ENEA.

— La alocución del señor Ndongo Pape, inspector general, presidente de la APES, sobre «El estado actual de la enseñanza del español en Senegal».

— El discurso de apertura del director de Gabinete del ministro de Educación. El excelentísimo señor embajador de España, los señores directores de la Enseñanza Media y Secundaria General, de la Enseñanza Técnica, de la Enseñanza Privada del Ministerio de Educación Nacional, así como numerosos directores de institutos y colegios, oficiales y privados, han honrado con su presencia la ceremonia.

A continuación el señor director de la Enseñanza Media y Secundaria General ha presentado una ponencia sobre las principales medidas que suscita en el Ministerio de Educación la enseñanza del español en Senegal.

